МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор

Майя НІКОЛАЄВА
«1» 09 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Переклад конференцій»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад конференцій». Одеса: ОНУ, 2026. – 16 с.

Розробники: Ірина РАЄВСЬКА, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Ольга ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3
годин – 90
змістових модулів – 2</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>3-й</td><td>3-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Переклад конференцій» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують фахову базу перекладача. У курсі розглядаються основні положення та міжнародні стандарти роботи усних перекладачів на міжнародних конференціях; курс спрямований на розвиток навичок послідовного та синхронного перекладу як основних форм перекладу конференцій.

Мета навчальної дисципліни – формування у здобувачів вищої освіти навичок усного (послідовного та синхронного) перекладу в умовах міжнародних конференцій.

Завдання навчальної дисципліни:

– ознайомлення здобувачів із засадами роботи перекладача на конференціях, викликами та проблемами, які виникають під час професійної діяльності;

– обговорення технічних умов роботи перекладача на конференціях;

– аналіз текстів з точки зору ключової інформації, яка має бути збережена в перекладі;

– вироблення практичних навичок усного послідовного перекладу, зокрема із застосуванням перекладацького скоропису;

– ознайомлення із загальними вимогами до синхронного перекладу та обладнанням, яке використовується при цьому;

– опанування етапів підготовки до синхронного перекладу, зокрема в аспекті застосування перекладацьких стратегій;

– вироблення практичних навичок синхронного перекладу різножанрових текстів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– основні засади роботи усного перекладача на конференціях;

– основні техніки усного перекладу з англійської мови українською та з української мови англійською;

– основні стратегії синхронного перекладу з англійської мови українською;

вміти:

– визначати домінанти перекладу в умовах обмеженого часу;

– здійснювати послідовний переклад, фіксуючи інформацію за допомогою перекладацького скоропису;

– здійснювати двобічний переклад у мовній парі «англійська – українська»;

– здійснювати синхронний переклад, застосовуючи засвоєні стратегії;

бути здатним:

– самостійно готуватися до перекладу конференції: опрацьовувати тематику та інформацію про учасників, укладати тематичні глосарії;

– виконувати послідовний і синхронний переклад публічних промов з дотриманням професійних та етичних норм перекладача конференцій;

– долати стрес і забезпечувати якість перекладу в умовах тривалої роботи в кабіні.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 8: сприяння поступальному, всеохоплюючому та сталому економічному зростанню, повній і продуктивній зайнятості та гідній праці для всіх;

Ціль 16: сприяння побудові миролюбного і відкритого суспільства в інтересах сталого розвитку, забезпечення доступу до правосуддя для всіх і створення ефективних, підзвітних та заснованих на широкій участі інституцій на всіх рівнях;

Ціль 17: зміцнення засобів здійснення й активізація роботи в рамках глобального партнерства в інтересах сталого розвитку.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад конференцій: засади, розвиток навичок, розвиток резильєнтності синхронного перекладача, етапи підготовки до конференції

Тема 1. What is conference interpreting. The context of the conference interpreter's work. Code of professional ethics and quality issues. Simultaneous interpretation, stress and health issues.

Поняття перекладу конференцій та його відмінності від інших видів усного перекладу. Умови роботи перекладача конференцій. Кодекс професійної етики перекладача, конфіденційність, критерії якості перекладу. Фізіологічні та психологічні чинники стресу під час синхронного перекладу, збереження здоров'я та запобігання професійному вигоранню.

Тема 2. Professional associations and organizations. AIIC A-B-C classification. Certification of conference interpreters and courses for capacity building, preparation platforms.

Професійні асоціації та організації перекладачів конференцій. Класифікація робочих мов AIIC (A, B, C). Сертифікація перекладачів конференцій, курси підвищення кваліфікації та платформи для підготовки.

Тема 3. Preparing for the conference: glossary, information sources, pre-conference briefing. The conference: setting-up, microphone protocol, quality interpreting, relay interpreting, crisis management, contact the delegates. Guidelines for speakers.

Підготовка до конференції: укладання глосарію, джерела інформації, брифінг перед конференцією. Технічне облаштування робочого місця, протокол роботи з мікрофоном, якість перекладу, реле-переклад, дії в кризових ситуаціях, комунікація з делегатами. Рекомендації для промовців.

Тема 4. Practical cases for interpreter's preparation before the conference. Ursula von der Leyen speech.

Практичні кейси підготовки перекладача до конференції. Аналіз промови Урсули фон дер Ляєн: тематика, термінологія, риторична структура. Послідовний переклад промови.

Змістовий модуль 2. Розвиток та закріплення практичних навичок на прикладі промов

Тема 5. Special Address by António Guterres. Davos Agenda 2021. Simultaneous interpretation sessions.

Спеціальне звернення Генерального секретаря ООН Антоніу Гутерреша (Давоський порядок денний 2021). Підготовка до перекладу промови, сесії синхронного перекладу.

Тема 6. Address to the Verkhovna Rada of the President of EP. Simultaneous interpretation sessions.

Звернення Президента Європейського Парламенту до Верховної Ради України. Підготовка до перекладу промови, сесії синхронного перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Переклад конференцій: засади, розвиток навичок, розвиток резильєнтності синхронного перекладача, етапи підготовки до конференції										
Тема 1. What is conference interpreting. The context of the conference interpreter's work. Code of professional ethics and quality issues. Simultaneous interpretation, stress and health issues.	4		4			2		2		
Тема 2. Professional associations and organizations. AIIC A-B-C classification. Certification of conference interpreters and courses for capacity building, preparation platforms.	4		4							

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Тема 3. Preparing for the conference: glossary, information sources, pre-conference briefing. The conference: setting-up, microphone protocol, quality interpreting, relay interpreting, crisis management, contact the delegates. Guidelines for speakers.	18		4		14	20				20
Тема 4. Practical cases for interpreter's preparation before the conference. Ursula von der Leyen speech.	18		4		14	22		2		20
Разом за змістовим модулем 1	44		16		28	44		4		40
Змістовий модуль 2. Розвиток та закріплення практичних навичок на прикладі промов										
Тема 5. Special Address by António Guterres. Davos Agenda 2021. Simultaneous interpretation sessions.	20		6		14	20		2		18
Тема 6. Address to the Verkhovna Rada of the President of EP. Simultaneous interpretation sessions.	26		8		18	26		4		22
Разом за змістовим модулем 2	46		14		32	46		6		40
Усього годин	**90**		**30**		**60**	**90**		**10**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Переклад конференцій: засади, розвиток навичок, розвиток резильєнтності синхронного перекладача, етапи підготовки до конференції			
1	**Тема 1.** What is conference interpreting. The context of the conference interpreter's work. Code of professional ethics and quality issues. Simultaneous interpretation, stress and health issues.	4	2

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
2	**Тема 2.** Professional associations and organizations. AIIC A-B-C classification. Certification of conference interpreters and courses for capacity building, preparation platforms.	4	–
3	**Тема 3.** Preparing for the conference: glossary, information sources, pre-conference briefing. The conference: setting-up, microphone protocol, quality interpreting, relay interpreting, crisis management, contact the delegates. Guidelines for speakers.	4	–
4	**Тема 4.** Practical cases for interpreter's preparation before the conference. Ursula von der Leyen speech.	4	2
Змістовий модуль 2. Розвиток та закріплення практичних навичок на прикладі промов			
5	**Тема 5.** Special Address by António Guterres. Davos Agenda 2021. Simultaneous interpretation sessions.	6	2
6	**Тема 6.** Address to the Verkhovna Rada of the President of EP. Simultaneous interpretation sessions.	8	4
Усього годин		**30**	**10**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Переклад конференцій: засади, розвиток навичок, розвиток резильєнтності синхронного перекладача, етапи підготовки до конференції			
1	**Тема 3.** Складання алгоритму підготовки до перекладу конференції за заданими кейсами: ознайомлення з біографіями делегатів і темою, пошук додаткової інформації з теми, складання глосарію, тренування з навчальним текстом з теми з допомогою ШІ.	14	20
2	**Тема 4.** Складання перекладацького глосарію за промовами, що перекладаються в аудиторії та під час самостійного опрацювання. Послідовний переклад промови У. фон дер Ляєн.	14	20
Змістовий модуль 2. Розвиток та закріплення практичних навичок на прикладі промов			
3	**Тема 5.** Створення відеозапису послідовного перекладу (без використання УПС) двох публічних промов (за власним вибором) з подальшим самоаналізом.	14	18
4	**Тема 6.** Створення відеозапису синхронного перекладу двох публічних промов (за власним вибором) з подальшим самоаналізом.	18	22
Усього годин		**60**	**80**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
European Commission (DG SCIC)	SCICtrain: training modules for interpreting students (ЗМ 1, тема 3)	https://commission.europa.eu/about/departments-and-executive-agencies/interpretation/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– **словесні методи:** пояснення, бесіда, дискусія, обговорення найскладніших і суперечливих питань синхронного перекладу;

– **наочні методи:** ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), демонстрація автентичних промов і документів, презентація результатів самостійної роботи;

– **практичні методи:** вправи на виконання синхронного та послідовного перекладу, укладання тематичних глосаріїв, робота з термінологічними базами, робота з базою промов Європейського Парламенту для відпрацювання навичок синхронного перекладу, робота з основною і додатковою літературою, робота в мережі Інтернет.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання послідовного та синхронного перекладу, виконаного на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи (глосаріїв, аудіо- та відеозаписів перекладу).

Періодичний контроль: контрольна робота за кожним змістовим модулем: КР 1 (0–10 балів) – синхронний переклад фрагмента непідготовленої промови з попередньою підготовкою тематичного глосарію та обговорення одного з питань

для дискусії; КР 2 (0–10 балів) – усний (послідовний та синхронний) переклад непідготовленої промови.

Підсумковий контроль: залік, який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	0–10 балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т5–Т6)	0–20 балів
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2)	0–10 балів

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання усного (послідовного та синхронного) перекладу
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; дотримано норм мови перекладу; термінологія передана коректно; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою; у послідовному перекладі ефективно використано перекладацький скоропис, у синхронному – мінімальне відставання від промовця.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	6–7	Зміст промови передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, буквалізми та порушення норм мови перекладу; темп мовлення нерівномірний.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т5–Т6)	18–20	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; дотримано норм мови перекладу; термінологія передана коректно; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою; у послідовному перекладі ефективно використано перекладацький скоропис, у синхронному – мінімальне відставання від промовця.
	15–17	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	12–14	Зміст промови передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, буквалізми та порушення норм мови перекладу; темп мовлення нерівномірний.
	7–11	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання усного (послідовного та синхронного) перекладу
	0–6	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; дотримано норм мови перекладу; термінологія передана коректно; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою; у послідовному перекладі ефективно використано перекладацький скоропис, у синхронному – мінімальне відставання від промовця.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	6–7	Зміст промови передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, буквалізми та порушення норм мови перекладу; темп мовлення нерівномірний.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

Зразки матеріалів для контрольних робіт

Зразок промови для перекладу

Speech of Greta Thunberg at the World Economic Forum's Annual Meeting in Davos 2020

https://www.youtube.com/watch?v=OGokqK7iBd4

One year ago I came to Davos and told you that our house is on fire. I said I wanted you to panic. I've been warned that telling people to panic about the climate crisis is a very dangerous thing to do. But don't worry. It's fine. Trust me, I've done this before and I assure you it doesn't lead to anything. And for the record, when we children tell you to panic, we're not telling you to go on like before.

We're not telling you to rely on technologies that don't even exist today at scale and that science says perhaps never will. We are not telling you to keep talking about reaching "net-zero emissions" or "carbon neutrality" by cheating and fiddling around with numbers.

We are not telling you to "offset your emissions" by just paying someone else to plant trees in places like Africa while at the same time forests like the Amazon are being slaughtered at an infinitely higher rate.

Planting trees is good, of course, but it's nowhere near enough of what needs to be done, and it cannot replace real mitigation or rewilding nature.

Let's be clear. We don't need a "low-carbon economy." We don't need to "lower emissions." Our emissions have to stop to stay if we are to have a chance to stay below the 1.5 degrees target. And until we have the technologies that at scale can put our emissions to minus then we must forget about net zero – we need real zero.

Because distant net zero emission targets will mean absolutely nothing if we just continue to ignore the carbon dioxide budget – which applies for today, not distant future dates. If high emissions continue like now even for a few years, that remaining budget will soon be completely used up.

The fact that the U.S.A. is leaving the Paris accord seems to outrage and worry everyone, and it should.

But the fact that we're all about to fail the commitments you signed up for in the Paris Agreement doesn't seem to bother the people in power even the least.

Any plan or policy of yours that doesn't include radical emission cuts at the source starting today is completely insufficient for meeting the 1.5-degree or well-below-2-degrees commitments of the Paris Agreement.

And again – this is not about right or left. We couldn't care less about your party politics.

From a sustainability perspective, the right, the left, as well as the center, have all failed. No political ideology or economic structure has been able to tackle the climate and environmental emergency and create a cohesive and sustainable world. Because that world, in case you haven't noticed, is currently on fire.

You say children shouldn't worry. You say: "Just leave this to us. We will fix this, we promise we won't let you down. Don't be so pessimistic."

11. Питання до підсумкового контролю

1. What is conference interpreting and how does it differ from other types of interpreting?
2. What are the key characteristics of the conference interpreter's working environment?
3. What are the main principles of the interpreter's code of professional ethics?
4. Why is confidentiality considered a core professional obligation for conference interpreters?

5. What quality criteria are typically used to assess the performance of a conference interpreter?

6. What physiological and psychological stress factors affect simultaneous interpreters during long assignments?

7. What health issues are commonly associated with prolonged simultaneous interpreting work?

8. What strategies can interpreters use to manage stress and prevent burnout?

9. What is AIIC and what role does it play in the profession of conference interpreting?

10. Explain the AIIC A-B-C language classification system.

11. What is the difference between an A language and a C language in the AIIC classification?

12. What other professional associations exist for conference interpreters besides AIIC?

13. What certification pathways are available for conference interpreters?

14. What capacity-building courses and preparation platforms support the training of conference interpreters?

15. Why is professional certification important for career development in conference interpreting?

16. What steps does an interpreter take when preparing a glossary for a conference?

17. What sources of information should an interpreter consult before a conference assignment?

18. What is the purpose of a pre-conference briefing and what information should it typically include?

19. What technical arrangements are involved in setting up for a conference interpreting assignment?

20. What is microphone protocol and why is it important during interpreted events?

21. What factors contribute to quality interpreting during a live conference?

22. What is relay interpreting and in what situations is it typically used?

23. What crisis management strategies should an interpreter be prepared to apply during a conference?

24. How should an interpreter communicate with delegates before and during a conference?

25. What guidelines should speakers follow to facilitate the work of conference interpreters?

26. What practical steps should an interpreter take when preparing for a specific speaker's speech?

27. What challenges can arise when interpreting political speeches, such as those given by EU officials?

28. How should an interpreter analyze a speech in advance to anticipate terminology and rhetorical structure?

29. What role does background research on the speaker and the topic play in successful conference interpreting preparation?

30. How can the analysis of an authentic speech, such as one delivered by Ursula von der Leyen, be used to develop the practical preparation skills of a conference interpreter?

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль								Сума балів
Змістовий модуль 1					Змістовий модуль 2			
Т1	Т2	Т3	Т4	КР 1	Т5	Т6	КР 2	
10	10	10	10	10	20	20	10	**100**

Сума балів = Т1 + Т2 + Т3 + Т4 + КР 1 + Т5 + Т6 + КР 2 = 10 + 10 + 10 + 10 + 10 + 20 + 20 + 10 = 100 балів.

Т1 … Т6 – теми; КР 1, КР 2 – контрольні роботи за змістовими модулями (періодичний контроль).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	**Теоретична підготовка**	**Практична підготовка**
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст питань для дискусії; вільно користується фаховою термінологією; виявляє цінні творчі ідеї.	виконує повний, точний і адекватний послідовний та синхронний переклад; ефективно використовує перекладацький скоропис і стратегії синхронного перекладу; ґрунтовно готується до перекладу.
75–89 / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями та пропусками другорядної інформації, що не впливають на передачу змісту.

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
60–74 / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	передає зміст промови в цілому, але з пропусками, термінологічними помилками, буквалізмами та порушенням норм мови перекладу.
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; втрачає значну частину ключової інформації.
0–34 / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою та контрольною роботою вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Раєвська І. В. Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад конференцій» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 16 с.

2. Раєвська І. В. Силабус навчальної дисципліни «Переклад конференцій» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026.

3. Раєвська І. В., Гринько О. С. Методичні рекомендації до курсу «Conference Interpreting» (Переклад конференцій). Одеса : Вид. В. В. Букаєв, 2021. 30 с.

14. Рекомендована література

Основна

1. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис : посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця : Нова Книга, 2020. 152 с.

2. Gillies A. Conference Interpreting: A Student's Practice Book. 2nd ed. London ; New York : Routledge, 2024.

3. Gillies A. Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. 2nd ed. London ; New York : Routledge, 2017.

4. Setton R., Dawrant A. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2016.

Додаткова

5. Гон О. М. та ін. Практикум з усного перекладу: мультимедійний формат. Англоамериканський політичний дискурс : посіб. з перекладу з англ. мови для студ. вищ. навч. закл. Київ : Факт, 2007.

6. Гон О. М. та ін. Практикум з усного перекладу: мультимедійний формат : навч. посіб. з англ. мови для студ. вищ. навч. закл. Київ : Імідж Принт, 2011.

7. Дайнеко В. В. та ін. Англійська мова в міжнародній торгівлі : навч. посіб. Київ : Арій, 2007. 305 с.

8. Дайнеко В. В., Грищенко М. В. Англійська мова в міжнародних договорах : навч. посіб. Київ : Преса України, 2011. 432 с.

9. Jones R. Conference Interpreting Explained. 2nd ed. Manchester : St. Jerome Publishing, 2002. 142 p.

10. Nolan J. Interpretation: Techniques and Exercises. 2nd ed. Bristol : Multilingual Matters, 2012.

11. Setton R. Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 1999.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. AIIC – International Association of Conference Interpreters : Міжнародна асоціація перекладачів конференцій. URL: https://aiic.org

2. Interpretation training toolbox : навчальні ресурси Генерального директорату з усного перекладу Європейської комісії. URL: https://commission.europa.eu/about/departments-and-executive-agencies/interpretation/interpretation-training-toolbox_en

3. SCICtrain : навчальні модулі Європейської комісії для студентів-перекладачів. URL: https://commission.europa.eu/about/departments-and-executive-agencies/interpretation/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en

4. Speech Repository : база навчальних промов Європейської комісії для тренування усного перекладу. URL: https://webgate.ec.europa.eu/sr/

5. Multimedia Centre of the European Parliament : відеозаписи засідань і промов Європейського Парламенту. URL: https://multimedia.europarl.europa.eu